Министерство просвещения ПМР

МУ «УНО г. Тирасполя»

МОУ «Теоретический лицей №2»

«Рассмотрено»

на научно-методическом совете

протокол №\_\_\_ от «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_2016 г.

зам. директора по НМР

Ильина Е.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Программа**

для 8-11 классов

по элективному курсу

 **«Техника перевода»**

Автор:

Учитель английского языка первой квалификационной категории

МОУ «ТЛ№2» Скараева С.А.

Тирасполь, 2016

**Пояснительная записка**

Элективный курс „Техника перевода“ направлен на совершенствование навыка перевода и навыка устной и письменной речи учащихся 8-11 классов гуманитарного профиля и является необходимым условием для успешного использования всех видов речевой деятельности: говорения, чтения, письма и аудирования. Предлагаемый курс дает представление о наиболее сложных и спорных проблемах перевода – как общих, так и частных, в тесной связи с переводческой практикой. Основное внимание уделено сравнительному анализу оригинального текста и текста перевода или переводов, если их несколько. Это позволяет уяснить основные переводческие задачи и принципы.

**Целью** элективного курса является формирование лингвистической культуры учащихся на основе базового знания иностранного языка.

Основными **задачами** курса «Техника перевода» являются:

* углубление и расширение знания теоретических основ переводческой деятельности на материале учебных упражнений;
* развитие и совершенствование базовых переводческих умений и навыков на материале учебных упражнений;
* формирование умения выявлять сопоставительные ха­рактеристики правил построения структуры текстов;
* формирование умения пользоваться общими терминоло­гическими словарями, специальными справочниками и другими источниками информации;
* овладение минимумом общенаучной и специальной лек­сики на родном языке/языке-посреднике;

Дополнительные **задачи**:

* обрисовать основные проблемы перевода, дать возможность учащимся взглянуть на них с разных точек зрения, ощутить, что сегодняшние эстетические критерии не являются единственно-возможными;
* снабдить учащихся необходимым переводческим инструментарием; научить их использовать накопленный опыт и приемы ;
* поместить переводоведение (translation studies) в более широкий контекст современного гуманитарного знания.

 **Программа элективного курса** органично и равноправно включается в систему лингвистических дисциплин, при 1 часе в неделю для каждой параллели классов (34 академических часа за учебный год) является **инновационной** по:

      **– *по содержанию*** – учащимся гуманитарного отделения предоставляется уникальная возможность попробовать себя в переводческой профессии и таким образом более активно и разнопланово совершенствовать свои знания в английском языке; предлагаемая программа знакомит учащихся как с теоретическими так и с практическими аспектами перевода;

     **–** ***по*** ***методике преподавания*** – в программе курса ознакомление с методом сознательного сопоставления системных единиц двух языков и теоретическими основами переводческой практики осуществляется на уровне текста. С учетом коммуникативных потребностей учащихся в учебной сфере общения задачи обучения реализуются в процессе работы над микротекстами и текстами научного стиля из учебников, монографий, про­фильных научных журналов, тематика которых направлена на повышение мотивации в обучении и удовлетворение познавательных интересов обучаемых. Обучение переводу строится с учетом коммуника­тивных потребностей учащихся в их будущей профессиональной деятельности (перевод, аннотирование и реферирование специ­альной научной литературы), что определило преимущественное внимание к переводу письмен­ного текста. В качестве одной из ведущих форм обучения используется сопоста­вительный анализ оригиналов и профессионально выполненных переводов с целью выявления сопоставительных характеристик коммуникативно-прагматических норм построения этих текстов, а также совместное в аудитории (с преподавате­лем) обсуждение и редактирование переводов, выполненных учащимися, обсуждение типичных ошибок, наиболее удачных пере­водческих решений. Среди упражнений особое место занимают упражнения на лексическое и синтаксическое перефразирование, которые помогают освободить сознание учащихся от жесткой связи между смыслом и конкретным средством его выражения;

**– *по литературе*** – для обеспечения  занятий по «Технике перевода» в «Теоретическом лицее №2» предоставляются медиаресурсы, техническое обеспечение занятий, учителем разрабатывается единый методический комплекс  рабочих материалов для занятий-семинаров,  практикумом по переводу для каждой параллели класса.

**– *по организации учебного процесса*** – занятия на спецкурсе проводятся всем классом. Программой предусмотрены лекции-беседы и практические занятия. Беседа стимулирует активность слушателей и позволяет контролировать степень восприятия ими новой информации лингвистического характера, поддерживать высокий уровень мотивации. На практиче­ских занятиях продолжается работа по формированию и развитию профессиональных навыков будущих переводчиков. Занятия, как правило, имеют комплексный харак­тер. В ходе занятий корректируются, закрепляются и углубляют­ся теоретические знания, формируется умение выявлять сопоставительные характе­ристики коммуникативно-прагматических норм построения раз­ных типов текстов путем сравнительного анализа этих текстов на контактирующих языках, совершенствуются базовые переводческие умения и навыки. Построение процесса обучения на принципах сознательного партнерства предполагает постоянное развитие самостоятельности ученика, его творческой активности и личной ответственности за результаты. В конце курса проводится контроль.

**Актуальность курса** данный элективный курс объединяет в себе ряд индивидуальных образовательных интересов, которые выходят за рамки выбранного профиля, способствует личному развитию учащихся, дополняет изучение профильных предметов гуманитарного цикла, углубляет содержание базисных предметов и, следовательно:

* создаёт положительную мотивацию обучения на гуманитарном профиле;
* знакомит учащихся с переводческой деятельностью;
* активизирует познавательную деятельность школьников;
* повышает информационную и коммуникативную компетентность учащихся;
* способствует самоопределению ученика и/или выбору профессии гуманитарного профиля.

При конструировании данного элективного курса использовался методологический подход (целью которого является знакомство с методом научного познания, овладение некоторыми исследовательскими умениями, организация занятий-практикумов) и компетентностный подход (ориентация на развитие коммуникативной компетенции учащихся).

 При разработке элективного курса также учитывались мотивы учащихся, по которым они выбирают данный курс. Это помощь в ориентировке профессионального выбора выпускников, предоставление возможности приобретения знаний и умений, необходимых для выбора переводческой профессии. Учащиеся имели возможность заранее познакомиться с содержанием предложенного курса благодаря ознакомительной презентации, изучить краткую аннотацию в виде учебно-методического комплекта.

Элективный курс «Техника перевода» адаптирован к запросам учащихся и их родителей. В обучение активно включены ИКТ-ресурсы: аудиовизуальные (кино, телевидение), компьютерные, мультимедиа (проектор, интерактивная доска), сетевые (локальная сеть, Интернет), дополнительные цифровые ресурсы (фото и др.).

**Содержание учебного курса**

**Тематический план 8 класса предусматривает** ознакомление с лексическими, грамматическими, стилистическими проблемами перевода, а также с переводом научно-технической литературы на базе упражнений, построенных на оригинальном языковом материале и направленных на закрепление практических и переводческих навыков.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1. Перевод слов, независимых от контекста (передача имен собственных и географических названий, названий фирм, газет и журналов с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования).
2. Перевод слов, зависимых от контекста (полисемантические слова, контекстуальные значения слов).
3. Перевод безэквивалентной лексики (передача реалий-понятий, относящихся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа).
4. Передача "False Friends" (ложных друзей переводчика - слов, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение).

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1. Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов).
2. Передача модальности при переводе (модальные глаголы и их эквиваленты, формы наклонения, модальные слова).
3. Слова-заместители (one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would).

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).
2. Приемы передачи иронии в переводе.
3. Перевод отрицания.

**ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Лексико-грамматические особенности научно-технических текстов (лексико-грамматический анализ предложений).
2. Лексико-семантические особенности научно-технических текстов (терминология), многокомпонентные термины и методы перевода их на русский язык).
3. Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы.
4. Перевод отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.

**Тематический план 9 класса предусматривает** последовательный анализ членов предложения и способы их грамматического выражения под определенным углом зрения. Подлежащее рассматривается только в связи с категорией безличности, ведь так, главным образом, и проявляется различие между двумя языками в отношении этого члена предложения. В разделе «Сказуемое» описываются виды сказуемого, выраженного глаголами бытия и сочетаниями с этими глаголами. Сказуемое же, выраженное глаголами действия, не затрагивается вовсе, поскольку в этом случае расхождения с русским языком незначительны. В разделе «Обстоятельство» речь идет, в основном, об обстоятельстве образа действия как о наиболее емком и подвижном виде обстоятельства. Определение представляет больший интерес, поскольку дает много случаев расхождений с русским языком, почему мы и остановились на нем подробнее. Кроме того, в программу включены такие особенности английского языка, как специфические употребления степеней сравнения, конверсия, лаконизм английской речи, с одной стороны, и тенденция к известным усложнениям и избыточности - с другой, переходность глаголов и некоторые другие моменты.

**Подлежащее**

1. Конструкции с формальным подлежащим
2. Страдательные конструкции
3. Персонификация предметов — существительных в роли подлежащего I like — мне нравится

**Сказуемое**

1. Глагол to be
2. Глагол to have
3. О переходности глаголов в английском языке
4. Сказуемое — центр предложения

**Обстоятельство**

**Определение**

**Некоторые специфические моменты значения и употребления cтепеней сравнения в английском языке**

**«Опредмечивание» степени, признака и действия**

**Конверсия**

**Лаконизм**

**Усложнения и «излишества»**

**Тематический план 10 класса** вводитучащихся в круг проблем научного описания процесса и результата перевода: перевод в современном мире, виды перевода, переводческие стратегии. Практические занятия включают работу с зарубежными и отечественными художественными произведениями (А. Конан Дойль, Н.В. Гоголь), что позволяет получить определённые знания и навыки в области перевода художественной прозы, требует глубокого понимания содержания произведения, творческого поиска.

1. **Перевод в современном мире:**
	1. Понятие перевода.
	2. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.
2. **Виды перевода:**

2.1.Устный последовательный перевод.

2.2.Синхронный перевод.

2.3.Перевод с листа.

2.4.Коммунальный перевод.

2.5.Письменный перевод.

2.6.Машинный перевод.

2.7.Особые виды обработки текста при переводе.

1. **Переводческие стратегии:**

3.1.Предперевоческий анализ текста.

3.2.Анализ результатов перевода.

**4.Работа с художественным переводом:**

* Перевод произведений **А. Конан Дойля:**

1.Работа с сообщением по биографии А. Конан Дойля.

2. Ознакомление со словами и выражениями.

3. Работа с текстом оригинала и переводом 1-й главы романа «Затереянный мир», выполненный Н.Волжиной.

4. Зрительно-письменный перевод и обсуждение вариантов перевода учащихся отрывка из 2-й главы.

5. Зрительно-письменный перевод и обсуждение вариантов перевода учащихся отрывка из 1-й главы рассказа А. Конан Дойля «Собака Баскервилей».

* Перевод произведений **Н.В. Гоголя:**

1.Работа с зрительно-устным переводом и пересказом биографии **Н.В. Гоголя**.

2. Ознакомление со словами и выражениями.

3. Работа с текстом оригинала и переводом рассказа «Шинель».

4. Зрительно-устный перевод с подготовкой и опорой на текст перевода «Шинель» (продолжение).

5. Зрительно-устный перевод с русского языка на английский с помощью данных словосочетаний на английском языке.

**Тематический план 11 класса** включает теоретическую и практическую часть. Теоретический аспект рассматривает следующий круг научного описания процесса перевода:

* специфика языка как средства передачи информации;
* перевод как особый вид коммуникации;
* проблема переводческой эквиваленности;
* специфика перевода в зависимости от типа текста.

В практический аспект включена работа с зарубежными и отечественными художественными произведениями **О.Генри, А.П.Чехова.** Выбор материала обусловлен несколькими моментами: во-первых, принадлежностью указанных авторов к наиболее известным и популярным во всем мире и вследствие этого включенным в курс изучаемой зарубежной и отечественной литературы. Во-вторых, возможностями для расширения тематического словаря учащихся, углубленного изучения языка писателей, формирования определённых знаний и навыков в области перевода художественной прозы.

1. **Специфика языка как средства передачи информации.**
2. **Перевод как особый вид коммуникации.**
3. **Проблема переводческой эквиваленности:**
	1. Переводимость.

3.2. Инвариант перевода.

3.3. Ранговая иерархия компонентов содержания.

3.4. Понятие переводческой эквивалентности.

**4.Специфика перевода в зависимости от типа текста:**

4.1.База классификации.

4.2.Виды информации в тексте.

4.3.Переводческая характеристика отдельных типов текста.

**5. Работа с художественным переводом:**

* Перевод произведений **О.Генри:**
1. Зрительно-письменный перевод биографии и пересказ с переводом.
2. Ознакомление со словами и выражениями.
3. Вводные упражнения: I,II.
4. Сравнение текста оригинала О.Генри («Девушка»)с переводом И.Бернштейн, анализ приёмов и методов, использованных при переводе слов и словосочетаний, выделенных жирным шрифтом.
5. Чтение рассказа «A Technical Error», письменный перевод, обсуждение вариантов перевода.
* Перевод произведений **А.П.Чехова:**
1. Зрительно-письменный перевод биографии и пересказ.
2. Ознакомление со словами и выражениями.
3. Вводные упражнения: I,II.
4. Сравнение текста перевода с текстом оригинала «Хамелеон», определение приёмов и методов, использованных переводчиком.
5. Зрительно-письменный перевод и обсуждение вариантов перевода «Толстый и тонкий».
6. Зрительно-письменный перевод «Из писем А.П.Чехова».
7. Подготовка сообщения на английском языке о жизни и творчестве А.П.Чехова.

**Календарно-тематическое планирование для 8 класса**

I полугодие

|  |
| --- |
| Раздел 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА |
| 1.1. | Теоретический аспект | Практический аспект | Ко-во часов | Дата |
| Перевод слов, независимых от контекста (передача имен собственных и географических названий, названий фирм, газет и журналов с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования) | Задание 1.Задание 2. | 2 |  |
| 1.2. | Перевод слов, зависимых от контекста (полисемантические слова, контекстуальные значения слов) | Задание 1.Задание 2. | 2 |  |
| 1.3. | Перевод безэквивалентной лексики (передача реалий-понятий, относящихся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа). | Задание 1.Задание 2. | 2 |  |
| 1.4. | Передача "False Friends" (ложных друзей переводчика - слов, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение). | Задание 1.Задание 2. | 2 |  |

|  |
| --- |
| Раздел 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА |
| 2.1. | Теоретический аспект | Практический аспект | Ко-во часов | Дата |
| Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов) | Задание 1.Задание 2. | 2 |  |
| 2.2. | Передача модальности при переводе (модальные глаголы и их эквиваленты, формы наклонения, модальные слова) | Задание 1. | 1 |  |
| 2.3. | Слова-заместители (one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would) | Задание 1.Задание 2. | 2 |  |
| Раздел 3. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА |
| 3.1. | Теоретический аспект | Практический аспект | Ко-во часов | Дата |
| Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения) | Задание 1.Задание 2. | 1 |  |
| 3.2. | Приемы передачи иронии в переводе | Задание 1.Задание 2. | 1 |  |
| 3.3. | Перевод отрицания | Задание 1.Задание 2. | 1 |  |
|  | Итого за  | I полугодие | 16 |

II полугодие

|  |
| --- |
| **Раздел 1. ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ** |
|  | Теоретический аспект | Практический аспект | Ко-во часов | Дата |
| 1. | Лексико-грамматические особенности научно-технических текстов (лексико-грамматический анализ предложений) | Задание 1.Задание 2.Задание 3. | 5 |  |
| 2. | Лексико-семантические особенности научно-технических текстов (терминология), многокомпонентные термины и методы перевода их на русский язык) | Задание 1.Задание 2.Задание 3. | 5 |  |
| 3. | Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы | Задание 1.Задание 2.Задание 3. | 5 |  |
| 4. | Перевод отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов | Задание 1.Задание 2.Задание 3. | 3 |  |
|  |  | **Итого II полугодие:****Итого за год:** | 18 |

**Календарно-тематическое планирование 9 класс**

на I полугодие

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | Тема | Ко-во часов | Дата |
| 1. | **I. Подлежащее** | 3 |  |
| 2. | 1.Конструкции с формальным подлежащим2.Страдательные конструкции3.Персонификация предметов — существительных в роли подлежащего I like — мне нравится | 4 |  |
| 3. | **II. Сказуемое**1.Глагол to be2.Глагол to have3.О переходности глаголов в английском языке4.Сказуемое — центр предложения | 3 |  |
| 4. | **III**. **Обстоятельство** | 3 |  |
| 5. | **IV. Определение** | 3 |  |
| **Итого:** | 16 |  |
| на II полугодие |
| 1. | **V. Некоторые специфические моменты значения и употребления cтепеней сравнения в английском языке** | 4 |  |
| 2. | **VI. «Опредмечивание» степени, признака и действия** | 4 |  |
| 3. | **VII. Конверсия** | 4 |  |
| 4. | **VIII. Лаконизм** | 4 |  |
| 5. | **IX. Усложнения и «излишества»** | 2 |  |
| 18 |  |

 **Итого:**

 **Итого за год: 34**

**Календарно-тематическое планирование 10 класс**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Теоретический курс перевода** | **Практический курс перевода** | Ко-во часов | Дата |
| 1. **Перевод в современном мире:**
	1. Понятие перевода.
	2. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.

**2. Виды перевода:**2.1.Устный последовательный перевод.2.2.Синхронный перевод.2.3.Перевод с листа.2.4.Коммунальный перевод.2.5.Письменный перевод.2.6.Машинный перевод.2.7.Особые виды обработки текста при переводе. | Перевод произведений **А. Конан Дойля:**1.Работа с сообщением по биографии А. Конан Дойля.2. Ознакомление со словами и выражениями.3. Работа с текстом оригинала и переводом 1-й главы романа «Затереянный мир», выполненный Н.Волжиной.4. Зрительно-письменный перевод и обсуждение вариантов перевода учащихся отрывка из 2-й главы.5. Зрительно-письменный перевод и обсуждение вариантов перевода учащихся отрывка из 1-й главы рассказа А. Конан Дойля «Собака Баскервилей». | 8(теор.)8(практ.) |  |
| **Итого первое полугодие:**  | 16 |  |
| 1. **Переводческие стратегии:**

3.1.Предперевоческий анализ текста.3.2.Анализ результатов перевода. | Перевод произведений **Н.В. Гоголя:**1.Работа с зрительно-устным переводом и пересказом биографии **Н.В. Гоголя**.2. Ознакомление со словами и выражениями.3. Работа с текстом оригинала и переводом рассказа «Шинель».4. Зрительно-устный перевод с подготовкой и опорой на текст перевода «Шинель» (продолжение).5. Зрительно-устный перевод с русского языка на английский с помощью данных словосочетаний на английском языке. | 9(теор.)9(практ.) |  |
| **Итого второе полугодие:** За год: | 1834 |  |

**Календарно-тематическое планирование 11 класс**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Теоретический курс перевода** | **Практический курс перевода** | Ко-во часов | Дата |
| 1. Специфика языка как средства передачи информации.
2. Перевод как особый вид коммуникации.
3. Проблема переводческой эквиваленности:
	1. Переводимость.

3.2. Инвариант перевода.3.3. Ранговая иерархия компонентов содержания.3.4. Понятие переводческой эквивалентности. | Перевод произведений **О.Генри:**1. Зрительно-письменный перевод биографии и пересказ с переводом.
2. Ознакомление со словами и выражениями.
3. Вводные упражнения: I,II.
4. Сравнение текста оригинала О.Генри («Девушка»)с переводом И.Бернштейн, анализ приёмов и методов, использованных при переводе слов и словосочетаний, выделенных жирным шрифтом.
5. Чтение рассказа «A Technical Error», письменный перевод, обсуждение вариантов перевода.
 | 8(теор.)8(практ.) |  |
| **Итого первое полугодие:**  | 16 |  |
| **4.** Специфика перевода в зависимости от типа текста:4.1.База классификации.4.2.Виды информации в тексте.4.3.Переводческая характеристика отдельных типов текста. | Перевод произведений **А.П.Чехова:**1. Зрительно-письменный перевод биографии и пересказ.
2. Ознакомление со словами и выражениями.
3. Вводные упражнения: I,II.
4. Сравнение текста перевода с текстом оригинала «Хамелеон», определение приёмов и методов, использованных переводчиком.
5. Зрительно-письменный перевод и обсуждение вариантов перевода «Толстый и тонкий».
6. Зрительно-письменный перевод «Из писем А.П.Чехова»
7. Подготовка сообщения на английском языке о жизни и творчестве А.П.Чехова.
 | 9(теор.)9(практ.) |  |
| **Итого второе полугодие:****За год:** | 1834 |  |

**Список литературы:**

**8 класс**

1. Борисова Л.И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. В 3-х частях. М.: 1989 – 1991.
2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 2001.
3. Латышев Л[. К.](http://www.ozon.ru/context/detail/id/4577640/#persons#persons) Технология перевода. М.: [Академия](http://www.ozon.ru/context/detail/id/857710/), 2008.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: 1999.
5. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Высшая школа, 2002.
7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб.пособие– 2-е изд. стереотип. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 72с.

**9 класс**

1. Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода), Москва, 1977.
2. Зенина Ж.М. Техника перевода английской специальноц литературы, Казань, 1977.
3. Кутеладзе С.С. Russian-English in writing, Советы эпизодическому переводчику, Новосибирск, 2007.

**10 -11 класс**

1. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ.филолог.и лингв.фак.высш.учеб.заведений/ И.С.Алексеева. - 4-е изд.,стер. – СПб.: Факультет филологии и искуссв, М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 368с.
2. «Художественный перевод:практический курс перевода: учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений/ В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 256с.